



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				Ak. god.	2021/2022.	
Naziv kolegija	Kontrastivna lingvistika				ECTS	3	
Naziv studija	Suvremena talijanska filologija; smjer: nastavnički i Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Soba 142, ponedjeljkom 10:00 – 11:30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski	
Početak nastave	28. 02. 2022.			Završetak nastave		10. 06. 2022.	
Preduvjeti za upis							
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Irena Marković						
E-mail	imarkov@unizd.hr			Konzultacije	Srijedom od 11:00 – 13:00		
Izvođač kolegija							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - pravilno definiranje bitnih pojmova, metoda i karakteristika kontrastivne lingvistike i njihovu primjenu u znanstvenom promišljanju jezika; - pravilno određivanje i razmatranje osnovnih dimenzija interlingvističke raščlambe; - kritičko analiziranje postojećih saznanja na području intralingvističkog proučavanja jezika; - analiziranje jezika interlingvističkim metodama kao i prepoznavanje svih njenih razina; 						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ishodi učenja na razini programa	- uspoređivanje i definiranje kontrastivne analize kao jedne od didaktičkih pristupa unutar opće didaktičke cjeline - provođenje osnovnih bibliografskih istraživanja te uspoređivanje i analiziranje otkrivenih rezultata s teorijskim razmatranjem odabranog problema. - kritičko analiziranje postojećih saznanja unutar šireg metodičkog pristupa				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Održana prezentacija vlastitog istraživanja.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. Kontrastivna lingvistika i kultura. Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog. Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe. Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u kolegij: Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. 2. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. 3. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. 4. Kontrastivna lingvistika i kultura. Interkulturalna komunikacija. 5. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe. 6. Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog. 7. Kontrastivna lingvistika i tipologije jezika: Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. 8. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. 9. Kontrastivna lingvistika i tipologije jezika Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe. 10. Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške. 11. Seminari 12. Seminari 13. Seminari 14. Seminari 15. Zaključci i diskusije				
Obvezna literatura	Marcel Danesi, Robert J. Di Pietro				



	<p>2001 <i>L'analisi contrastiva per l'insegnamento della seconda lingua</i>, Armando Editore.</p> <p>Filipović, R. 1982 <i>Some basic methodological questions of contrastive analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 3-16.</p> <p>Jacqmain, M. 1982 <i>Problemi di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 201-210.</p> <p>James, C. 1971 <i>The exculpation of contrastive linguistics</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 53-68.</p> <p>Jernej J. 1982 <i>Fraseologia in chiave contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 125-132.</p> <p>Lado, R. 1957 <i>Linguistics across cultures Applied Linguistics for Language Teachers</i>, Ann Arbor-The University of Michigan Press.</p>
Dodatna literatura	<p>Lo Cascio, V. 1982 <i>Linguistica contrastava e sviluppo delle competenze linguistiche</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 67-95.</p> <p>Mioni A. 1982 <i>Variabilità linguistica e contrastività</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 339-357.</p> <p>Nickel G. 1971 <i>Contrastive linguistics and foreign-language teaching</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 1-16. 1982 <i>Some important aspects of error analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 211-218.</p> <p>Schwarze, C. 1982 <i>Categorie basilari della grammatica contrastava</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 17-35.</p> <p>Weinreich, U. 1974 <i>Lingue in contatto</i>, Boringheri, Torino.</p> <p>Whorf, B. L. 1977 <i>Le lingue e la logica</i>, in <i>Linguaggio, pensiero e realtà</i>, a cura di J. B. Carroll, Torino, Boringhieri, pp. 191-204.</p>



Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	40% prezentacija seminara ili terenski rad + 60% ispit = 100% ocjene					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	50%	% nedovoljan (1)				
	51-63%	% dovoljan (2)				
	64-76%	% dobar (3)				
	77-88%	% vrlo dobar (4)				
	89-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>					